



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## **Programa**

### **Lengua Inglesa I (TI)**

Departamento: Inglés  
Carrera/s: Traductorado  
Trayecto o campo: Campo de Formación de Fundamento  
Carga horaria: 8 (ocho)  
Régimen de cursada: cuatrimestral  
Turno: vespertino  
Profesor/a: Bárbara Paola García  
Año lectivo: 2019  
Correlatividades: N/A

#### **1- Fundamentación**

Nuestros alumnos, como futuros traductores, enfrentarán la tarea de de-construir un texto (o discurso) en un idioma para luego reformularlo en la lengua meta. Para lograr un desempeño fluido y solvente en esta actividad profesional, es indispensable dominar los dos idiomas involucrados en el proceso, de manera tal de poder desentrañar no sólo los significados literales del texto fuente sino de ser capaz también de percibir otros matices, como su propósito comunicativo, intencionalidad, y nivel de lengua.

Lengua Inglesa I constituye la base sobre la cual se edificarán futuros conocimientos y capacidades y bajo esta visión es considerada un puente entre las competencias lingüísticas actuales de los alumnos y los objetivos futuros, por lo cual la materia debe necesariamente presentar una sólida introducción al trabajo que los alumnos realizarán a lo largo de sus estudios. Es por este motivo que los alumnos de Lengua Inglesa I comenzarán un trabajo de profundización de sus conocimientos lingüísticos y discursivos, desarrollarán su capacidad de reflexión metalingüística y pensamiento crítico y trabajarán en la construcción de un nivel de autonomía transferible a su futura actividad profesional.

#### **2- Objetivos generales**

- Ampliar el repertorio de estrategias de competencia lectora de textos auténticos de fuentes periodísticas sobre temas de actualidad política y cultural y de géneros literarios de ficción como la novela y el cuento
- Adquirir estrategias para la comprensión y producción del discurso, tanto oral como escrito, en situaciones contextualizadas y significativas

- Construir criterios de relexión metalingüística por medio del análisis de los fenómenos lingüísticos en sus aspectos pragmáticos y discursivos
- Desarrollar habilidades de reexpresión, reformulación, revisión y corrección

### 3- Objetivos específicos

Que los futuros traductores:

- Desarrollen estrategias para una lecto-comprensión eficiente, donde logren entender el significado global de un texto y su intencionalidad, distinguir ideas principales y secundarias, distinguir conceptos de ejemplos, encontrar información precisa y deducir significado a partir del contexto.
- Reflexionen sobre los distintos tipos de texto y sus características en relación a canal de comunicación (oral vs. escrito), estilo y registro, que les permita un discernimiento crítico de las formas adecuadas y esperables en cada tipo de texto que luego puedan volcar en sus propias producciones.
- Desarrollen el manejo de la lengua oral en situaciones contextualizadas y significativas, mejorando sus niveles de precisión y fluidez para exponer sus ideas de manera clara y organizada.
- Desarrollen sus habilidades de audio comprensión para entender ideas principales, escuchar información específica y deducir significado a partir del contexto.
- Desarrollen estrategias pragmáticas que les faciliten entender la actitud del hablante.
- Incrementen notablemente su caudal léxico a través de la inclusión gradual de vocabulario en materiales y actividades significativos.

### 4- Contenidos mínimos

Características del discurso oral y escrito. Desarrollo proposicional y temático del texto. La intención comunicativa del escritor/emisor y estilos lingüísticos. Reglas sintácticas y gramaticales: orden de los elementos de la oración, coordinación y subordinación. El verbo: modo, tiempo, aspecto, voz. Correlación de tiempos. Regímenes preposicionales y estructuras (*patterns*) de verbos. Clasificación semántica de verbos y sus estructuras. El uso de artículos y pronombres. Referencia y Deixis. Reglas de puntuación. Tipos de textos para análisis y producción: carta informal, resumen, diálogo, relato autobiográfico, crónica periodística. La transformación retórica de diálogo a prosa. Tipos de texto para lectura extensiva: novelas y cuentos de publicación reciente.

### 5- Contenidos: organización y secuenciación

Los contenidos se estructurarán alrededor del tema de la identidad como eje central. Siguiendo este hilo conductor, se explorará el vocabulario pertinente, a partir de materiales específicos y de las obras y artículos trabajados en clase.

## Unidad 1 – La identidad y la familia

Lectura extensiva	<i>Uncles</i> <i>Dear Evan Hansen</i>
Gramática	Narrative tenses
Competencias lectoras	Topics of paragraphs
Lectura exhaustiva	Texto descriptivo: <i>Edinburgh from Carlton Hill</i> Fragment from <i>If nobody speaks of remarkable things</i>
Producción de textos	Narratives: beginnings and endings

## Unidad 2 – La identidad en la sociedad

Lectura extensiva	<i>East Wind</i>
Gramática	Narrative tenses
Competencias lectoras	Main ideas
Lectura exhaustiva	Texto narrativo: Fragment from <i>The invention of solitude</i>
Producción de textos	Narratives: descriptive vocabulary
Análisis del discurso	Coherence and cohesion

## Unidad 3 – La identidad de género

Lectura extensiva	<i>Boys and girls</i>
Gramática	Relative clauses
Competencias lectoras	Patterns of organization
Lectura exhaustiva	Texto informativo: <i>Into the Silicon Valley of Death</i>

## Unidad 4 – La identidad y el cuerpo

Lectura extensiva	<i>The heart of another</i>
Gramática	Passive voice
Competencias lectoras	Making inferences
Lectura exhaustiva	Texto expositivo: <i>The beginnings of Feminism</i>
Análisis del discurso	Register

## Unidad 5 – Identidades transculturales

Lectura extensiva	<i>The Third and Final Continent</i>
Gramática	Modal auxiliaries
Competencias lectoras	Summarising
Lectura exhaustiva	Texto argumentativo: <i>Looking on the bright side</i>

## Unidad 6 – El humano como parte de un todo

Escucha	One Life (documental)
Gramática	Articles
Lectura exhaustiva	Texto persuasivo: <i>Unstuck</i>

La materia cuenta con una hora de trabajo virtual asincrónico por semana. Los alumnos deberán trabajar por su cuenta los siguientes contenidos, que serán enviados a la docente para su revisión y *feedback*.

Gramática	Selección de ejercicios de <i>Advanced Language Practice</i>
Vocabulario	Selección de ejercicios de <i>Vocabulary Organiser</i>
Escucha	<i>Emma Watson UN Speech</i> <i>Is your identity given or created?</i> <i>One Life</i>

### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Se buscará generar espacios de trabajo compartidos entre la docente y los alumnos, que propicien un desarrollo gradual de su autonomía en el trabajo diario. La docente propondrá actividades y desafíos para el trabajo individual y grupal de los alumnos tanto en clase como en el hogar. A continuación se enumeran algunos ejemplos.

- Se favorecerá el uso de herramientas para el anclaje de estructuras y vocabulario, tales como mapas conceptuales, cuadros, torbellino de ideas grupales.
- Se buscarán actividades donde los alumnos reciclen el vocabulario trabajado en clase y el aprendido a partir de las obras y artículos leídas.
- Se realizarán presentaciones y discusiones de material de audio y video donde se trabajará sobre los diferentes acentos y actitud del hablante, aparte del contenido.
- Se llevarán a cabo prácticas controladas de áreas gramaticales y se trabajará en grupos sobre la puesta comunicativa de las mismas.
- Se leerán materiales auténticos de distintas fuentes y estilos relacionados con las unidades temáticas propuestas.
- Se trabajará sobre lectura intensiva y extensiva.
- Se trabajará en un proyecto final conjunto y colaborativo basado en el análisis de un documental.
- Se llevarán a cabo entrevistas de devolución individual en forma periódica con cada alumno.

### **7- Bibliografía obligatoria**

#### Unidad 1

Atwood, M. (1991) *Uncles*. In *Wilderness Tips*. London: Bloomsbury.

Downing, A. and P. Locke (1996) *English Grammar: a University Course*. London: Routledge. Units 41, 42.

Evans, V. (1997) *Successful Writing Proficiency*. London: Express Publishing. Unit 5.

Foley, M. y Hall, D. (2005) *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman. Units 1, 2, 3.  
Levenson, S., B. Pasek and J. Paul (2018) *Dear Evan Hansen*. New York: Hachette Book Group.  
McGregor, J. (2002) *If nobody speaks of remarkable things*. London: Bloomsbury. Pp 2, 3.  
Mikulecky, B. and L. Jeffries (1996) *More Reading Power*. New York: Addison Wesley. Unit 5.  
Stevenson, R. L. Edinburgh from Calton Hill. In R. Hudson (2001) (ed) *Travels of a Victorian Photographer*. London: The Portfolio Society. Pp 272, 273.  
Vince, M. (2013) *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan Publishers Ltd. Units 1, 2.

## Unidad 2

Auster, P. (1982) *The invention of solitude*. New York: Sun Publishing. Pp 20, 21.  
Du Maurier, D. (2011) East Wind. In *The Doll: The Lost Short Stories*. New York: Haper Collins.  
Downing, A. and P. Locke (1996) *English Grammar: a University Course*. London: Routledge. Unit 43.  
Evans, V. (1997) *Successful Writing Proficiency*. London: Express Publishing. Unit 5.  
Foley, M. y Hall, D. (2005) *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman. Units 4, 5.  
Mikulecky, B. and L. Jeffries (1996) *More Reading Power*. New York: Addison Wesley. Unit 6.  
Vince, M. (2013) *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan Publishers Ltd. Units 3, 4.

Materiales online:

Is your identity given or created?

Disponible en: [https://www.youtube.com/watch?v=-tJKGZ\\_xSZ0](https://www.youtube.com/watch?v=-tJKGZ_xSZ0)

## Unidad 3

Foley, M. y Hall, D. (2005) *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman. Unit 31.  
Mikulecky, B. and L. Jeffries (1996) *More Reading Power*. New York: Addison Wesley. Unit 7.  
Munro, A. (1968) Boys and Girls. In *Dance of the Happy Shades*. Toronto: Ryerson Press.  
Vince, M. (2013) *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan Publishers Ltd. Unit 18.

Materiales online:

*Into the Sillicon Valley of Death*

Disponible en: <https://ind.pn/2sdBOyW>

*Emma Watson UN speech*

Disponible en: <https://bit.ly/2IVAasd>

## Unidad 4

Foley, M. y Hall, D. (2005) *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman. Unit 8.  
Mikulecky, B. and L. Jeffries (1996) *More Reading Power*. New York: Addison Wesley. Unit 9.  
Sedgwick, M. (2007) The heart of another. In Noyes, D. (ed.) *The Restless Dead*. New York: Candlewick Press.  
Vince, M. (2013) *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan Publishers Ltd. Units 6, 7.

Materiales online:

*The beginnings of Feminism*

Disponible en: <https://academichelp.net/samples/academics/essays/expository/the-beginnings-of-feminism.html>

## Unidad 5

- Foley, M. y Hall, D. (2005) *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman. Units 16, 17, 18.  
Lahiri, J. (1999) *The Third and Final Continent*. In *Interpreter of Maladies*. Boston: Houghton Mifflin Harcourt.  
Mikulecky, B. and L. Jeffries (1996) *More Reading Power*. New York: Addison Wesley. Unit 10.  
Montgomery, M. and H. Reid-Thomas (1994) *Language and Social Life*. London: The British Council.  
Moody, H. (1983) *Varieties of English*. Pp 82-85.  
Vince, M. (2013) *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan Publishers Ltd. Units 11, 12.

## Unidad 6

- Foley, M. y Hall, D. (2005) *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman. Unit 28.  
Vince, M. (2013) *Advanced Language Practice*. Oxford: Macmillan Publishers Ltd. Unit 17.

Materiales online:

*Unstuck*

Disponible en: <https://bit.ly/2J92uuJ>

*One Life*

Disponible en: <https://www.bbc.co.uk/programmes/b006qnnw>

## **8- Bibliografía de consulta**

- Bazerman, C. y Prior, P. (2004). *What Writing Does and How It Does It. An Introduction to Analyzing Texts and Textual Practices*. London: LEA.  
Bell, J. & R. Gower (2008) *Advanced Expert CAE*. London: Pearson.  
Carter, R. et.al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP.  
Donovan, C. et al. (2006) *Global tales: stories from many cultures*. London: Longman.  
Foley, M. y Hall, D. (2005) *Advanced Learners' Grammar*. London: Longman.  
Gough, C. (2001) *English Vocabulary Organiser*. London: ETP Publications.  
Hill, J. & M. Lewis (1999) *LTP Dictionary of Selected Collocations*. London: LTP Publications.  
Keller, R. & S. Warner (1998) *Conversation Gambits*. London: ELT Publications.  
O'Dell, F. & A. Broadhead (2008) *Objective CAE*. Cambridge: CUP.  
Robitaille, J. & R. Connelly (2007) *Writer's Resources. From Paragraph to Essay*. Boston: Thomson Wadsworth.  
Side, R. and G. Wellman (2002) *Grammar and Vocabulary for CAE and CPE*. London: Pearson.  
Vince, M. (2013) *Macmillan English Grammar in Context (Advanced)*. Oxford: Macmillan Publishers Ltd.  
Watson, D. (1997) *Advanced Vocabulary in Context*. Cambridge: CUP.  
West, C. (1996) *Recycling your English*. Atlanta: Georgian Press.

\_\_\_\_\_ (1995) *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge: CUP.

\_\_\_\_\_ (1995) *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*. London: HarperCollins.

\_\_\_\_\_ (1995) *Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs*. London: HarperCollins.

\_\_\_\_\_ (1993) *Longman Language Activator*. Harlow: Longman.

\_\_\_\_\_ (1995) *Roget's Super Thesaurus*. Ohio: Writers Digest Books.

## 9- Sistema de cursado y promoción

Se adopta el sistema mixto para los alumnos regulares, según el cual se promociona la parte escrita con un promedio no menor que 7 (siete) durante el cursado y se rinde la parte oral de la materia. En el caso de que el alumno apruebe la parte escrita, solo podrá rendir examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, deberá rendir examen escrito y oral. Si el alumno aprueba solo una de las instancias de evaluación (escrita u oral), deberá rendir examen escrito y oral.

También es condición necesaria para la promoción cumplir con el 75% de asistencia a las clases y entregar los trabajos prácticos en tiempo y forma.

En caso de no alcanzar la nota estipulada o de no cumplir con las normas de asistencia o los trabajos prácticos, el alumno deberá dar el examen final escrito y oral.

## 10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

### Examen escrito

El examen escrito estará conformado por la redacción de un texto narrativo o expositivo de 300 palabras como máximo (40% de la nota). Además, se evaluarán tiempos verbales y estructuras específicas a través de ejercicios para completar con tiempos y estructuras apropiadas, parafraseo (*sentence transformation*) y teoría según *Advanced Language Practice* (60% de la nota).

### Examen oral

El examen oral se compone de tres etapas. En cada una de ellas, los alumnos deberán exponer sobre los cuentos, las novelas y los artículos analizados en clase. Se esperará que, en todos los casos, el alumno demuestre estar muy familiarizado con el contenido de los textos y el vocabulario pertinente. Asimismo, se tendrá en cuenta la expresión cuidada y precisa. En el caso de las novelas y los cuentos, las preguntas girarán en torno de la comprensión de los acontecimientos en su visión global y en su relación intertextual. A la hora de analizar los artículos, los alumnos deberán demostrar su capacidad para aplicar las estrategias de análisis aprendidas en clase y utilizar la terminología correspondiente.

Los alumnos libres deberán rendir un examen final escrito y oral, que será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

Los alumnos que tengan intenciones de presentarse a rendir la materia en forma libre deberán contactar a la profesora (Prof. Bárbara Paola García, [englishonpurpose@gmail.com](mailto:englishonpurpose@gmail.com)) y a la Jefa de Carrera (Prof. Alejandra Jorge Thomas, [alethomas07@gmail.com](mailto:alethomas07@gmail.com)) con una antelación no menor a 15 días. No se tomará examen a alumnos libres que no hayan cumplido con este requisito.